

Омар Хайям,  
Хафиз, Саади



Медевры  
поэзии Востока

УДК 82-1  
ББК 84(0)9  
X 15

**Омар Хайям, Хафиз, Саади**

X 15 Шедевры поэзии Востока. — М.: ЗАО «Олма Медиа Групп»,  
2013. — 304 с.

ISBN 978-5-373-05282-5

Омар Хайям, Хафиз и Саади — великие персидские поэты X–XIV веков, чьи имена наиболее известны в западном мире. Самый популярный на Западе в настоящее время, бесспорно, Омар Хайям. Математик, астроном, поэт и философ, он обладал всеми качествами универсального гения, но мировую известность ему принесли его персидские четверостишия — искрометные и отточенные рубаи.

Саади Ширазский является одним из любимых авторов и в Персии, и во всем исламском мире. Слова Саади, чудного выразителя истинно персидского духа, — у всех на устах, как пословицы и крылатые изречения.

Хафиз, «певец роз и соловьев», — самый знаменитый персидский поэт-лирик, оказавший значительное влияние и на европейскую, и на русскую литературу: от Гёте и Пушкина до поэтов Серебряного века. Его газели по изяществу отделки и художественности стиха считаются лучшими в персидской поэзии.

ББК 84(0)9

© М. Вагагин, перевод, 2011

© И. Сельвинский, наследники,  
перевод, 2012

© ЗАО «Олма Медиа Групп», 2013

ISBN 978-5-373-05282-5



# Содержание

## *Омар Хайям*

Перевод И. Тхоржевского . . . . .	8
Перевод М. Ватагина . . . . .	58
Перевод Л. Некоры . . . . .	71
Перевод В. Величко . . . . .	106
Перевод С. Уманца . . . . .	113
Перевод И. Умова . . . . .	117
Перевод А. Грузинского . . . . .	121
Перевод С. Кашеварова . . . . .	124
Вольный перевод К. Герра . . . . .	139
Перевод К. Бальмонта . . . . .	211
Перевод Т. Лебединского . . . . .	214
Перевод А. Луначарского . . . . .	215
Перевод В. Мазуркевича . . . . .	216



## *Хафиз*

Перевод А. Фета . . . . .	218
Перевод Е. Дунаевского . . . . .	236
Перевод И. Сельвинского. . . . .	243
Перевод В. Величко . . . . .	256
Вольные переводы и подражания (А. Пушкин, А. Майков, В. Соловьев, Вяч. Иванов) . . . . .	259

## *Саади*

Касыды в переводе Ф. Е. Корша . . . . .	274
Пестрые касыды в переводе И. Сельвинского . . . . .	284
Газели в переводе И. Сельвинского . . . . .	289
Примечания . . . . .	293



*Омар Хайям*  
*(1048–1123)*





*Перевод  
И. Мхоржневского*

Ты обойден наградой? Позабудь.  
Дни вереницей мчатся? Позабудь.  
Небрежен Ветер: в вечной Книге Жизни  
Мог и не той страницей шевельнуть...

«Не станет нас». А миру — хоть бы что!  
«Исчезнет след». А миру — хоть бы что!  
Нас не было, а он сиял и будет!  
Исчезнем мы... А миру — хоть бы что!

Ночь. Брызги звезд. И все они летят,  
Как лепестки Сиянья, в темный сад.  
Но сад мой пуст! А брызги золотые  
Очнулись в кубке... Сладостно кипят.

Что там, за ветхой занавеской Тьмы?  
В гаданиях запутались умы.  
Когда же с треском рухнет занавеска,  
Увидим все, как ошибались мы.

Весна. Желанья блещут новизной.  
Сквозит аллея нежной белизной.  
Цветут деревья — чудо Моисея...  
И сладко дышит Иисус весной.

Мир я сравнил бы с шахматной доской:  
То день, то ночь... А пешки? — Мы с тобой.  
Подвигают, притиснут — и побили.  
И в темный ящик сунут на покой.

Мир с пегой клячей можно бы сравнить,  
А этот всадник, — кем он может быть?  
«Ни в день, ни в ночь, — он ни во что не верит!»  
— А где же силы он берет, чтоб жить?

Без хмеля и улыбок — что за жизнь?  
Без сладких звуков флейты — что за жизнь?  
Всё, что на солнце видишь, — стоит мало.  
Но на пиру в огнях светла и жизнь!

Пей! И в огонь весенней кутерьмы  
Бросай дырявый, темный плащ Зимы.  
Недлинен путь земной. А время — птица.  
У птицы — крылья... Ты у края Тьмы.





Умчалась Юность — беглая весна —  
К подземным царствам в ореоле сна,  
Как чудо-птица, с ласковым коварством,  
Вилась, сияла здесь — и не видна...



Мечтанья прах! Им места в мире нет.  
А если б даже сбылся юный бред,<sup>?</sup>  
Что, если б выпал снег в пустыне знойной?<sup>?</sup>  
Час или два лучей — и снега нет!



«Мир громоздит такие горы зол!  
Их вечный гнет над сердцем так тяжел!»  
Но если б ты разрыл их! Сколько чудных,  
Сияющих алмазов ты б нашел!



Проходит жизнь — летучий караван.  
Привал недолог... Полон ли стакан?<sup>?</sup>  
Красавица, ко мне! Опустит полог  
Над сонным счастьем дремлющий туман.



В одном соблазне юном — чувствуй всё!  
В одном напеве струнном — слушай всё!  
Не уходи в темнеющие дали:  
Живи в короткой яркой полосе.





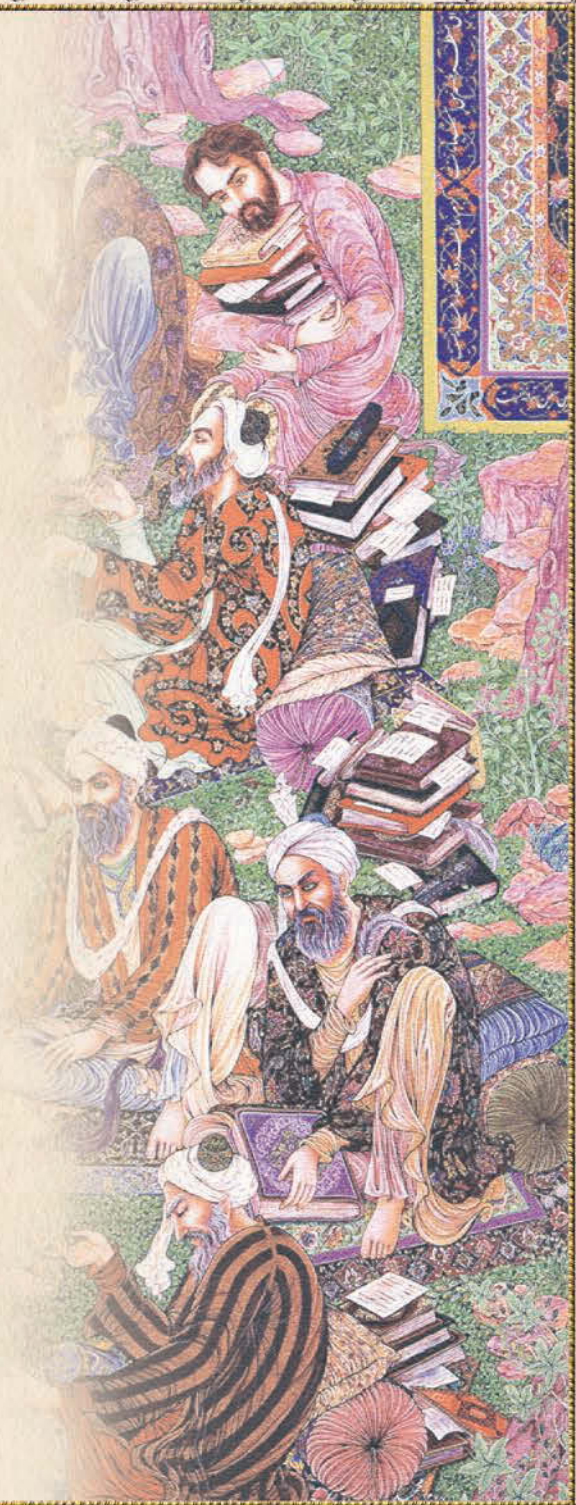
Добро и зло враждуют: мир в огне.  
А что же небо? Небо — в стороне.  
Проклятия и яростные гимны  
Не долетают к синей вышине.


Кто в чаше Жизни капелькой блеснет, —  
Ты или я? Блеснет и пропадет...  
А виночерпий Жизни — миллионы  
Лучистых брызг и пролил и прольет...

Там, в голубом небесном фонаре, —  
Пылает солнце: золото в костре!  
А здесь, внизу — на серой занавеске  
Проходят тени в призрачной игре.


На блеску дней, зажатую в руке,  
Не купишь Тайны где-то вдалеке.  
А тут — и ложь на волосок от Правды.  
И жизнь твоя — сама на волоске.

Хоть превзойдешь наставников умом, —  
Останешься блаженным простаком.  
Наш ум, как воду, льют во все кувшины.  
Его, как дым, гоняют ветерком.







Бог создал звезды, голубую даль,  
Но превзошел себя, создав печаль!  
Растопчет смерть волос пушистый бархат,  
Набьет землю рот... И ей не жаль.




В венце из звезд велик Творец Земли! —  
Не истощить, не перечесть вдали  
Лучистых тайн — за пазухой у Неба  
И темных сил — в карманах у Земли!



Мгновеньями Он виден, чаще скрыт.  
За нашей жизнью пристально следит.  
Бог нашей драмой коротает вечность!  
Сам сочиняет, ставит и глядит.



Хотя стройнее тополя мой стан,  
Хотя и щеки — огненный тюльпан,  
Но для чего художник своенравный  
Ввел тень мою в свой пестрый балаган?



Один припев у Мудрости моей:  
«Жизнь коротка, — так дай же волю ей!  
Умно бывает подстригать деревья,  
Но обкорнать себя — куда глупей!»





Дар своевольно отнятый — к чему?  
Мелькнувший призрак радости — к чему?  
Потухший блеск и самый пышный кубок,  
Расколотый и брошенный — к чему?



Подвижники изнемогли от дум.  
А тайны те же сушат мудрый ум.  
Нам, неучам, сок винограда свежий,  
А им, великим, — высохший изюм!



Живи, безумец!.. Трать, пока богат!  
Ведь ты же сам — не драгоценный клад.  
И не мечтай — не сговорятся воры  
Тебя из гроба вытащить назад!



Что мне блаженства райские — «потом»?  
Прошу сейчас, наличными, вином...  
В кредит — не верю! И на что мне Слава:  
Под самым ухом — барабанный гром?!



Вино не только друг. Вино — мудрец:  
С ним разнотолкам, ересям — конец!  
Вино — алхимик: превращает разом  
В пыль золотую жизненный свинец.



Как перед светлым, царственным вождем,  
Как перед алым, огненным мечом —  
Теней и страхов черная зараза —  
Орда врагов, бежит перед вином!

Вина! — Другого я и не прошу.  
Любви! — Другого я и не прошу.  
«А небеса дадут тебе прощенье?»  
Не предлагают, — я и не прошу.

Над розой — дымка, вьющаяся ткань,  
Бежавшей ночи трепетная дань...  
Над розой щек — кольцо волос душистых...  
Но взор блеснул. На губках солнце... Встань!

Вплетен мой пыл вот в эти завитки.  
Вот эти губы — розы лепестки.  
В вине — румянец щек. А эти серьги —  
Уколы совести моей: они легки...

Ты опьянел — и радуйся, Хайям!  
Ты победил — и радуйся, Хайям!  
Придет Ничто — прикончит эти бредни...  
Еще ты жив — и радуйся, Хайям.



В словах Корана многое умно,  
Но учит той же мудрости вино.  
На каждом кубке — жизненная пропись:  
«Прильни устами — и увидишь дно!»



Я у вина — что ива у ручья:  
Поит мой корень пенная струя.  
Так Бог судил! О чем-нибудь он думал?  
И брось я пить, — его подвел бы я!



Взгляни и слушай... Роза, ветерок,  
Гимн соловья, на облачко намек...  
— Пей! Всё исчезло: роза, трель и тучка,  
Развеял всё неслышный ветерок.



Ты видел землю... Что — земля? Ничто!  
Наука — слов пустое решето.  
Семь климатов перемены — всё то же:  
Итог неутоленных дум — ничто!



Блеск диадемы, шелковый тюрбан,  
Я всё отдам, — и власть твою, султан,  
Отдам святошу с четками в придачу  
За звуки флейты и... еще стакан!







В учености — ни смысла, ни границ.  
Откроет больше тайны взмах ресниц.  
Пей! Книга Жизни кончится печально.  
Украшь вином мелькание страниц!



Всё царство мира — за стакан вина!  
Всю мудрость книг — за остроту вина!  
Все почести — за блеск и бархат винный!  
Всю музыку — за бульканье вина!



Прах мудрецов — уныл, мой юный друг.  
Развеяна их жизнь, мой юный друг.  
«Но нам звучат их гордые уроки!» —  
А это ветер слов, мой юный друг.



Все ароматы жадно я вдыхал,  
Пил все лучи. А женщин всех желал.  
Что жизнь? — Ручей земной блеснул на солнце  
И где-то в черной трещине пропал.



Для раненой любви вина готовь!  
Мускатного и алого, как кровь.  
Залей пожар, бессонный, затаенный,  
И в струнный шелк запутай душу вновь...





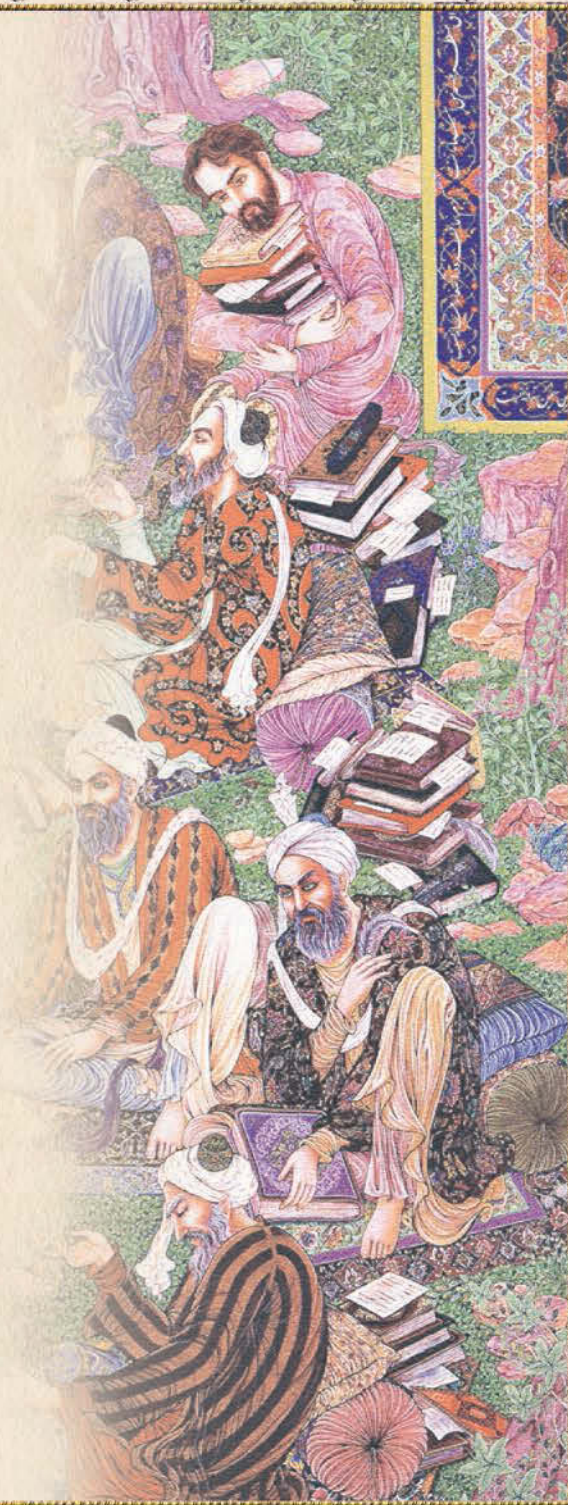
В том не любовь, кто буйством не томим.  
В том хворостинок отсырелых дым.  
Любовь — костер, пылающий, бессонный...  
Влюбленный ранен. Он — неисцелим!

До щек ее добраться — нежных роз?  
Сначала в сердце тысячи заноз!  
Так гребень в зубья мелкие изрежут,  
Чтоб слаще плавал в роскоши волос!

Не дрогнут ветки... Ночь... Я одинок...  
Во тьме роняет роза лепесток.  
Так — ты ушла! И горьких опьянений  
Летучий бред развеян и далек.

Пока хоть искры ветер не унес, —  
Воспламеняй ее весельем лоз!  
Пока хоть тень осталась прежней силы, —  
Распутывай узлы душистых кос!

Ты — воин с сетью: уловляй сердца!  
Кувшин вина — и в тень у дерева.  
Ручей поет: «Умрешь и станешь глиной.  
Дан ненадолго лунный блеск лица».





«Не пей, Хайям!» Ну как им объяснить,  
Что в темноте я не согласен жить!  
А блеск вина и взор лукавый милой —  
Вот два блестящих повода, чтоб пить!



Мне говорят: «Хайям, не пей вина!»  
А как же быть? Лишь пьяному слышна  
Речь гиацинта нежная тюльпану,  
Которой мне не говорит она!



Развеселись!.. В плен не поймать ручья?  
Зато ласкает беглая струя!  
Нет в женщинах и в жизни постоянства?  
Зато бывает очередь твоя!



Любовь вначале — ласкова всегда.  
В воспоминаньях — ласкова всегда.  
А любишь — боль! И с жадностью друг друга  
Терзаем мы и мучаем — всегда.



Шиповник алый нежен? Ты — нежней.  
Китайский идол пышен? Ты — пышней.  
Слаб шахматный король пред королевой?  
Но я, глупец, перед тобой слабей!



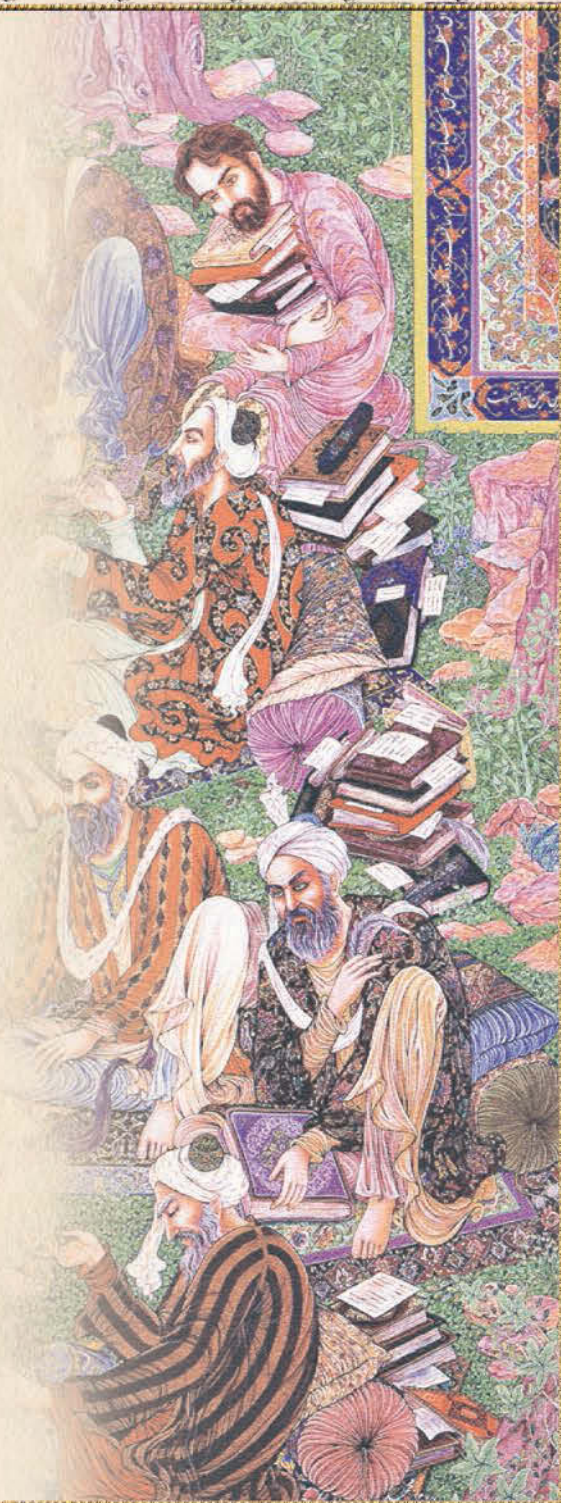
Любви несем мы жизнь — последний дар!  
Над сердцем близко занесен удар.  
Но и за миг до гибели — дай губы,  
О, сладостная чаша нежных чар!

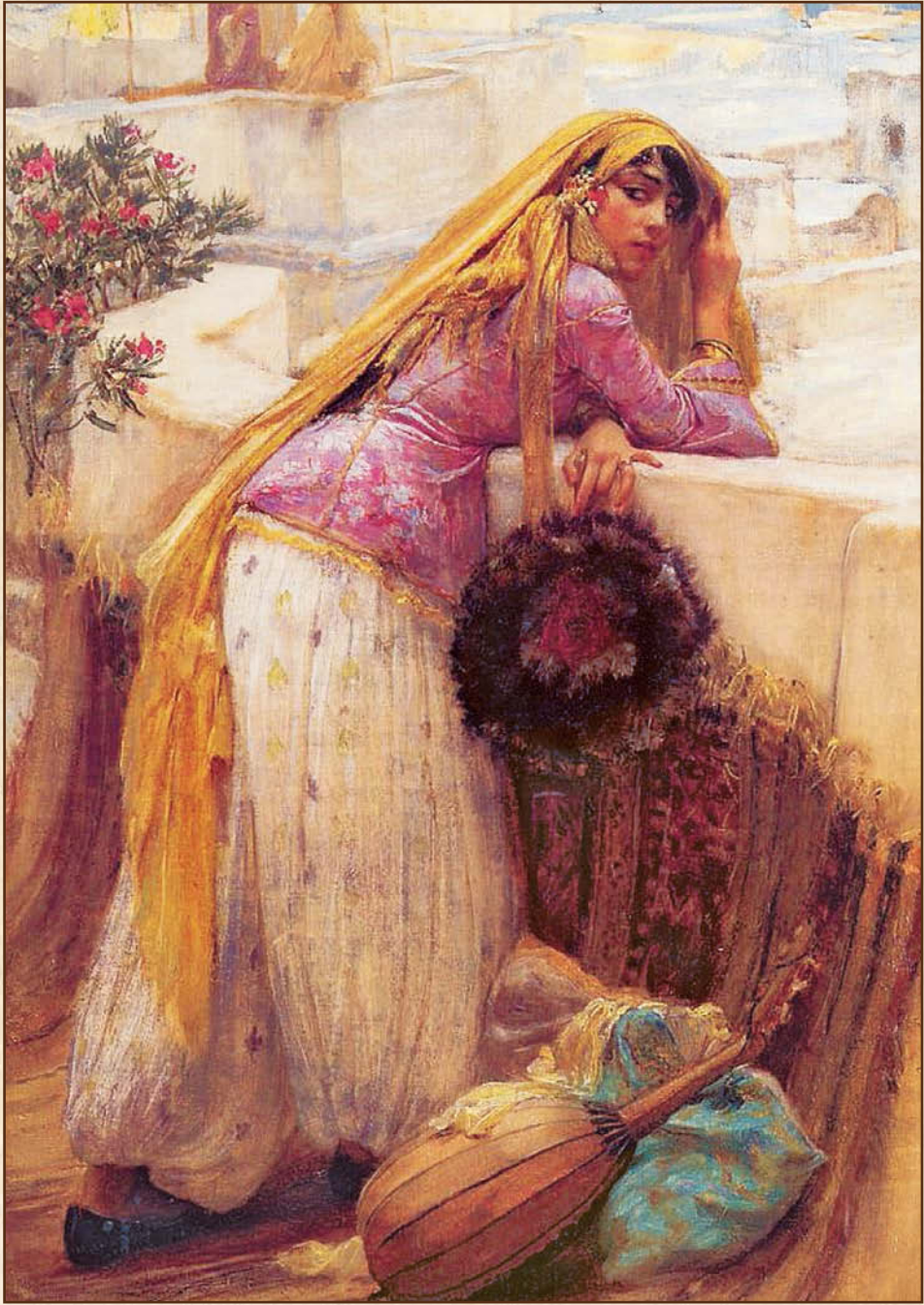
«Наш мир — аллея молодая роз,  
Хор соловьев и болтовня стрекоз».  
А осенью? «Безмолвие и звезды,  
И мрак твоих распущенных волос...»


«Стихий — четыре. Чувств как будто пять,  
И сто загадок». Стоит ли считать?  
Сыграй на лютне, — говор лютни сладок:  
В нем ветер жизни — мастер опьянять...

В небесном кубке — хмель воздушных роз.  
Разбей стекло тщеславно-мелких грез!  
К чему тревоги, почести, мечтанья?  
Звон тихий струн... и нежный шелк волос...


Не ты один несчастлив. Не гнечи  
Упорством Неба. Силы obnovи  
На молодой груди, упруго нежной...  
Найдешь восторг. И не ищи любви.









Я снова молод. Алое вино,  
Дай радости душе! А заодно  
Дай горечи и терпкой, и душистой...  
Жизнь — горькое и пьяное вино!




Сегодня оргия, — с моей женой,  
Бесплодной дочкой Мудрости пустой,  
Я развожусь! Друзья, и я в восторге,  
И я женюсь на дочке лоз простой...



Не видели Венера и Луна  
Земного блеска сладостней вина.  
Продать вино?! Хоть золото и веско, —  
Ошибка бедных продавцов ясна.



Рубин огромный солнца засиял  
В моем вине: заря! Возьми сандал:  
Один кусок — певучей лютней сделай,  
Другой — зажги, чтоб мир благоухал.



«Слаб человек — судьбы неверный раб,  
Изобличенный и бесстыдный раб!»  
Особенно в любви. Я сам, я первый  
Всегда неверен и ко многим слаб.



Сковал нам руки темный обруч дней —  
Дней без вина, без помыслов о ней...  
Скупое время и за них взимает  
Всю цену полных, настоящих дней!



На тайну жизни — где б хотя намек?  
В ночных скитаньях — где хоть огонек?  
Под колесом, в неугасимой пытке  
Сгорают души. Где же хоть дымок?



Как мир хорош, как свеж огонь денниц!  
И нет Творца, пред кем упасть бы ниц...  
Но розы льнут, восторгом манят губы...  
Не трогай лютни: будем слушать птиц.



Пируй! Опять настроишься на лад.  
Что забегать вперед или назад! —  
На празднике свободы тесен разум:  
Он — наш тюремный будничный халат.



Пустое счастье — выскочка, не друг!  
Вот с молодым вином — я старый друг!  
Люблю погладить благородный кубок:  
В нем кровь кипит. В нем чувствуется друг.



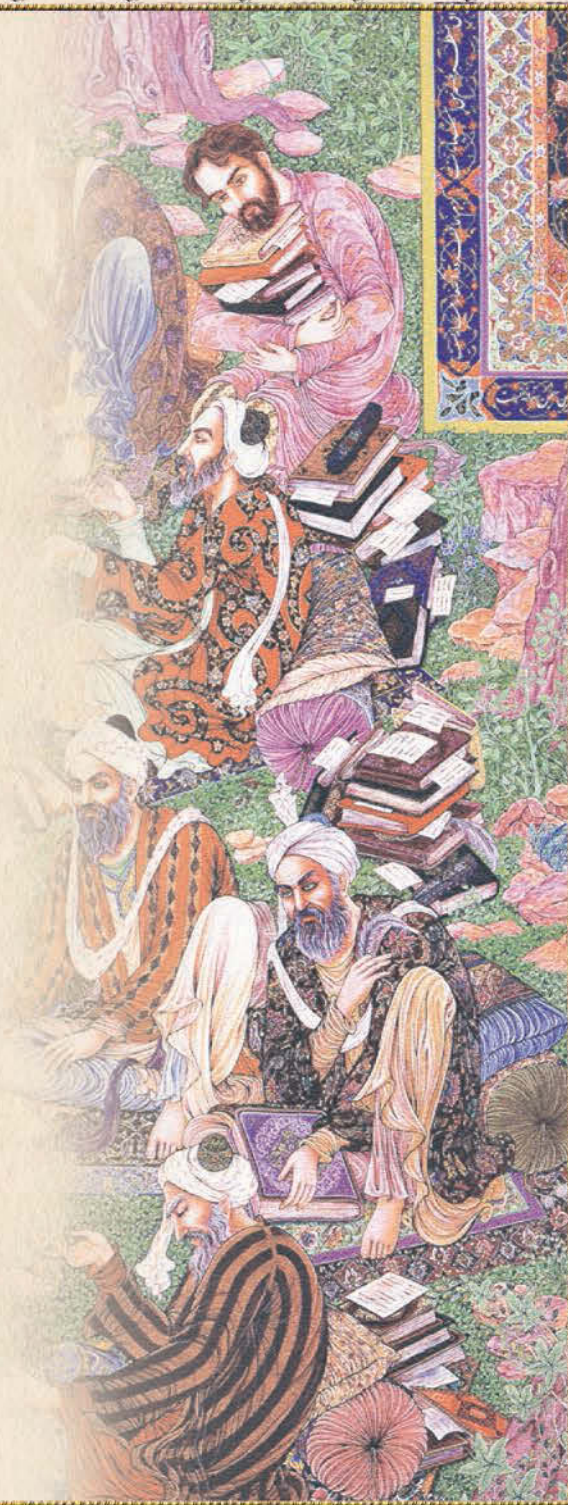
Жил пьяница. Вина кувшинов семь  
В него влезало. Так казалось всем.  
И сам он был — пустой кувшин из глины...  
На днях разбился... Вдребезги! Совсем!

Дни — волны рек в минутном серебре,  
Пески пустыни в тающей игре.  
Живи Сегодня. А Вчера и Завтра  
Не так нужны в земном календаре.

Как жутко звездной ночью! Сам не свой,  
Дрожишь, затерян в бездне мировой,  
А звезды в буйном головокруженье  
Несутся мимо, в вечность, по кривой...

Осенний дождь посеял капли в сад.  
Взошли цветы. Пестреют и горят.  
Но в чашу лилий брызни алым хмелем —  
Как синий дым магнолий аромат...

Я стар. Любовь моя к тебе — дурман.  
С утра вином из фиников я пьян.  
Где роза дней? Ощипана жестоко,  
Унижен я любовью, жизнью пьян!





Что жизнь? Базар... Там друга не ищи.  
Что жизнь? Ушиб... Лекарства не ищи.  
Сам не меняйся. Людям улыбайся.  
Но у людей улыбок — не ищи.



Из горлышка кувшина на столе  
Льет кровь вина. И всё в ее тепле:  
Правдивость, ласка, преданная дружба —  
Единственная дружба на земле!



Друзей поменьше! Сам день ото дня  
Туши пустые искорки огня.  
А руку жмешь, — всегда подумай молча:  
«Ох, замахнутся ею на меня!..»



В честь солнца — кубок, алый наш тюльпан!  
В честь алых губ — и он любовью пьян!  
Пируй, веселый! Жизнь — кулак тяжелый:  
Всех опрокинет замертво в туман.



Смеялась роза: «Милый ветерок  
Сорвал мой шелк, раскрыл мой кошелек,  
И всю казну тычинок золотую,  
Смотрите, — вольно кинул на песок».





